

Abendfeier in Venedig

Composer: Clara Schumann

Text: Emanuel von Geibel

Format:

Original Text

Ave Maria! Meer und Himmel ruh'n,
von allen Türmen hallt der Glocken Ton.
Ave Maria! Lasst vom ird'schen Tun,
zur Jungfrau betet, zu der Jungfrau Sohn.
Des Himmels Scharen selber knieen
nun mit Lilienstäben vor des Vaters Thron,
und durch die Rosenwolken wehn
die Lieder der sel'gen Geister feierlich hernieder.

O heil'ge Andacht, welche jedes Herz
mit leisen Schauern wunderbar durchdringt!
O sel'ger Glaube, der sich himmelwärts
auf des Gebetes weißem Fittich schwingt!
In milde Tränen löst sich da der Schmerz,
indes der Freude Jubel sanfter klingt.
Ave Maria! Erd und Himmel scheinen
bei diesem Laut sich liebend zu vereinen.

IPA (or transliteration when helpful)

a:vɛ maria mer ʊnt hɪm:məl ru:n
fɔn al:lən tʏr-mən hal:lt der glɔkən ton
a:vɛ maria las:st fɔm ɪrt'ʃən tʊn
tsur jʊŋ:fra:o betət, tsu der jʊŋ:fra:o zon
des hɪm:məls ʃa:rən zɛlbər kni:ən
nʊn mit lɪli:ən:ʃtɛbən fɔr dɛs fatərs tron,

unt dǫrx di rozǣnvolcǣn ven
di lidǣr der zel'gǣn ga:istǣr fa:iǣrliç hǣrnidǣr

o ha:ilgǣ andaxt vǣl-çǣ jedǣs herts
mit la:izǣn řa:o-ǣrn vǫndǣrbar dǫrx-driŋkt
o zelgǣr gla:obǣ, der ziç him:mǣl-verts
a:uf dǣs gebǣtǣs va:is:sǣm fit:tiç řviŋkt
in mildǣ trenǣn lǣst ziç da der řmerts
indǣs der frǫ:idǣ jubǣl zanftǣr kliŋkt
a:vǣ maria! ert unt him:mǣl řa:inǣn
ba:i di-zǣm la:ot ziç li-bǣnt tsu řǣr-a:i-nǣn

Word for word translation

*Hail Mary! Sea and Sky are at rest
from all towers stop the bells sound
Hail Mary! Let from earthly doings,
to the Virgin prays, to the Virgin's Son.
The Sky flock yourself kneel
now with lilies for the Father's throne
and through the rose clouds go
the song the soul ghost solemnly come down*

*o holy Worship, which every heart
with quiet shudder wonderful penetrates
oh soul faith, the which goes heavenward
on the prayer white wing swings
in mild tears lose us the trouble
with the joy cheers gentler sounds
Hail Mary! Earth and Sky seem to be
by the accordance we lovingly you unite.*

Poetic translation

*Hail Mary! Sea and sky are at rest,
The sound of bells echoes from all the towers.
Hail Mary! Let go of earthly actions
Pray to the Virgin, to the Virgin's Son.
Heaven's multitudes themselves kneel
now with lilies before the Father's throne*

*and blow through the roseate clouds
the songs of the blessed spirits solemnly float down.*

*Oh holy devotion, which each
shudder quietly taps each heart!
Oh blessed faith that goes heavenward
sing on the white wing of prayer!
The pain dissolves in mild tears,
while the joy of cheering sounds softer.
Hail Mary! Earth and sky shine
to unite lovingly at this sound.*

Line 1 of text

IPA or transliteration by word

Word / for word / translation (lines separate word)

Poetic translation

Ave Maria! Meer und Himmel ruh'n,
a:vɛ maria mer ʊnt hɪm:məl ru:n
Hail / Mary! / Sea / and / Sky / are / at / rest
Hail Mary! Sea and sky are at rest,

von allen Türmen hallt der Glocken Ton.
fɔn al:lən tʏr-mən hal:lt der glɔkən ton
from / all / towers / stop / the / bells / sound
The sound of bells echoes from all the towers.

Ave Maria! Lasst vom ird'schen Tun,
a:vɛ maria las:st fɔm ɪrt'ʃən tʊn
Hail / Mary! / Let / from / earthly / doings
Hail Mary! Let go of earthly actions

zur Jungfrau betet, zu der Jungfrau Sohn.
tsur jʊŋ:fra:o betət, tsu der jʊŋ:fra:o zon
to / the / Virgin / prays, / to / the / Virgin / Son.
Pray to the Virgin, to the Virgin's Son.

Des Himmels Scharen selber knieen
des hɪm:məls ʃa:rən zɛlbər kni:ən
The / Sky / flock / yourself / kneel
Heaven's multitudes themselves kneel

nun mit Lilienstäben vor des Vaters Thron,
nʊn mɪt lɪli:ən:ʃtɛbən fɔr dɛs fatərs tron,
now / with / lilies / for / the / Father's / throne
now with lilies before the Father's throne

und durch die Rosenwolken wehn
ʊnt dʊrx di rozənvɔlkən ven
and / through / the / rose / clouds / go
and blow through the roseate clouds

die Lieder der sel'gen Geister feierlich hernieder.
di lidər der zɛl'gən ga:istər fa:iərliç hɛrnidər
the / song / the / soul / ghost / solemnly / come / down
the songs of the blessed spirits solemnly float down.

O heil'ge Andacht, welche jedes Herz
o ha:ilgə andaxt vɛl-çə jedəs hɛrts
o / holy / worship / which / every / heart
Oh holy devotion, which each

mit leisen Schauern wunderbar durchdringt!
mɪt la:izən ʃa:o-ərn vʊndərbar dʊrx-driŋkt
with / quiet / shudder / wonderful / penetrates
shudder quietly taps each heart!

O sel'ger Glaube, der sich himmelwärts
o zɛlgər gla:obə der zɪç hɪm:məl-vɛrts
oh / soul / faith / the / which / goes / heavenward
Oh blessed faith that goes heavenward

auf des Gebetes weißem Fittich schwingt!
a:uf dɛs gebɛtəs va:is:səm fɪt:tiç ʃviŋkt
on / the / prayer / white / wing / swings
sing on the white wing of prayer!

In milde Tränen löst sich da der Schmerz,
IN mILDə trɛnən lɔst zɪç da der ʃmɛrts
in / mild / tears / lose / us / the / trouble
The pain dissolves in mild tears,

indes der Freude Jubel sanfter klingt.
INDɛs der frɔ:ɪdə jubəl zanfɪər klɪŋkt
with / the / joy / cheers / gentler / sounds
while the joy of cheering sounds softer.

Ave Maria! Erd und Himmel scheinen
a:vɛ maria! ert ʊnt hɪm:məl ʃa:ɪnən
Hail / Mary! / Earth / and / sky / seem / to / be
Hail Mary! Earth and sky shine

bei diesem Laut sich liebend zu vereinen.
ba:i di-zəm la:ot zɪç li-bənt tsu fɛr-a:i-nən
by / the / accordance / we / lovingly / you / unite.
to unite lovingly at this sound.

Things to watch out for:

[ɛ] vs. [e]:

ɛ = bēd | example in text: Herz
e = chäotic | example in text: Erd

[ɪ] vs. [i]:

ɪ = hit | example in text: Lilienstäben
i = see | example in text: Lilienstäben

[ɔ] vs. [o]

ɔ = dog | example in text: vor
o = boat | example in text: thron

[ʊ] vs. [u]:

ʊ = book | example in text: und
u = hoot | example in text: ruh'n cont....

[ə] Schwa:

Always a point of contention, I prefer to pronounce the German version of schwa slightly brighter than the French version of schwa. In French, it will sound like “je”. But in German, it will sound like “about”. You will almost always see this in the last syllable of a word that has more than one syllable, like Himmel, pronounced hɪm:mə̃l.

[ç] vs. [x], or ich laut vs: ach laut:

ç = follows an [i] or [e]

| example in text: sich

x = follows an [a], [o], [u], or consonant | example in text: Andacht

Double letter consonants:

m:m, t:t, l:l, etc = elongate the consonant to extend the sound, even if it's a hard consonant ;-) i.e.: hɪm:mə̃l